

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 25. februar 2013.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 25. februara 2013.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA ZAMJENU SVJEDOKA

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

Prijevod

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu optuženog za zamjenu svjedoka", podnijetom 11. februara 2013. (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim donosi odluku.

1. Optuženi u Zahtjevu traži da se izda nalog na osnovu pravila 73ter Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) za izmjenu spiska svjedoka odbrane na osnovu pravila 65ter.¹ Konkretno, optuženi želi da zamjeni svjedoka Slavka Novakovića svjedokom Slavkom Kraljem.²

2. Optuženi navodi da je prvobitno namjeravao da kao svjedoka svoje odbrane pozove Novakovića, bivšeg pripadnika Drinskog korpusa koji je radio na pitanjima vezanim za UNPROFOR i humanitarne konvoje.³ Optuženi navodi da je, međutim, "naknadno saznao" da je Kralj, koji je radio na istim pitanjima u Glavnom štabu VRS, voljan da svjedoči i dostupan.⁴ Optuženi tvrdi da je onda pregledao Kraljevo svjedočenje u predmetu br. IT-05-88, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih* (dalje u tekstu: predmet *Popović*), i da je procijenio da bi Kraljevo svjedočenje bilo korisnije od Novakovićege. U stvari, zbog njegovog položaja u Glavnom štabu, Kralj ima "šire polje znanja" o humanitarnim konvojima. Osim toga, njegovo svjedočenje u predmetu *Popović* može biti podnijeto na osnovu pravila 92ter, dok bi za Novakovića istražitelj tima odbrane morao da putuje u Švedsku da obavi razgovor s njim i da s njim pregleda relevantne dokumente, nakon čega bi se morala sačiniti izjava.⁵ Konačno, optuženi tvrdi da bi zamjena Novakovića Kraljem bila od koristi Tužilaštvu (dalje u tekstu: tužilaštvo), koje je već unakrsno ispitalo Kralja u predmetu *Popović* i u predmetu br. IT-05-88/2, *Tužilac protiv Zdravka Tolimira* (dalje u tekstu: predmet *Tolimir*).⁶

¹ Zahtjev, par. 1, 9.

² Zahtjev, par. 1, 9.

³ Zahtjev, par. 5.

⁴ Zahtjev, par. 5.

⁵ Zahtjev, par. 6.

⁶ Zahtjev, par. 7.

3. Tužilaštvo se u "Odgovoru tužilaštva na Zahtjev odbrane za zamjenu svjedoka" podnijetom 12. februara 2013. (dalje u tekstu: *Odgovor*) ne protivi *Zahtjevu*.⁷ Tužilaštvo tvrdi, međutim, da u *Zahtjevu* nije naveden nijedan razlog zbog kojeg optuženi nije izvršio potrebnu procjenu Kraljevog svjedočenja prije isteka roka za podnošenje spiska svjedoka na osnovu pravila 65ter 27. avgusta 2012. godine, naročito kad se ima u vidu činjenica da je Kralj svjedočio u predmetu *Popović* u decembru 2008. i u predmetu *Tolimir* u januaru 2012.⁸

4. Vijeće je nedavno uputilo na mjerodavno pravo u vezi s nalogima na osnovu pravila 73ter i neće ga ovdje ponavljati.⁹ Dovoljno je ponovno napomenuti da Vijeće može da odobri zahtjev odbrane za izmjenu spiska svjedoka na osnovu pravila 65ter kada je to u interesu pravde.¹⁰

5. Nakon što je pregledalo Kraljevo svjedočenje u predmetu *Popović*, Vijeće se uvjerilo u *prima facie* relevantnost i dokaznu vrijednost Kraljevog očekivanog iskaza, s obzirom na to da je povezan s pitanjem humanitarnih konvoja kao što se navodi u Trećoj izmijenjenoj optužnici (dalje u tekstu: *Optužnica*).¹¹ Takođe se uvjerilo u značaj Kraljevog očekivanog iskaza za odbranu optuženog, i smatra da potreba da se osigura pravično suđenje ne preteže znatno nad dokaznom vrijednošću očekivanog svjedočenja. Vijeće takođe smatra da, uzimajući u obzir fazu u kojoj se nalazi ovo suđenje,¹² činjenicu da se tužilaštvo ne protivi *Zahtjevu*, i činjenicu da je Kraljevo svjedočenje u predmetu *Popović* već dostupno tužilaštvu, dodavanje Kralja kao svjedoka ne bi negativno utjecalo na pravo tužilaštva da ima na raspolaganju dovoljno vremena da pripremi svoje unakrsno ispitivanje. Vijeće ima određene rezerve u pogledu opravdanosti razloga zbog kojih Optuženi nije prvobitno uključio Kralja na svoj spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter,

⁷ *Odgovor*, par. 2.

⁸ *Odgovor*, par. 2.

⁹ V. Odluka po *Zahtjevu* optuženog za izmjenu spiska svjedoka, 21. februar 2013., par. 5.

¹⁰ *Tužilac protiv Gotovine i drugih*, predmet br. IT-06-90-T, Odluka po drugom i trećem zahtjevu Čermakove obrane da doda svjedoka na popis svjedoka na temelju pravila 65ter (G), 22. septembar 2009. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Gotovina*), par. 7; *Tužilac protiv Stanišića i Simatovića*, predmet br. IT-03-69-T, Odluka po zahtjevu Stanišićeve odbrane za dodavanje svjedoka DST-081 na spisak svjedoka odbrane na osnovu pravila 65ter, 20. oktobar 2011. (dalje u tekstu: odluka u predmetu *Stanišić*), par. 4.

¹¹ V. *Optužnica*, par. 14(j), 57, 74.

¹² Vijeće primjećuje da je faza izvođenja dokaza odbrane u ovom postupku započela 16. oktobra 2012. i da je optuženi s 1. februarom 2013. potrošio oko 68 od 300 sati koliko mu je dodijeljeno za iznošenje odbrane.

Prijevod

s obzirom na to da je njegovo svjedočenje i u predmetu *Popović* i u predmetu *Tolimir* već bilo dostupno optuženom prije isteka roka za podnošenje njegovog spiska svjedoka na osnovu pravila 65ter. Vijeće, međutim, istovremeno konstatuje da optuženi predlaže da Kralj zamijeni svjedoka koji je već bio na njegovom spisku svjedoka na osnovu pravila 65ter kako bi dao iskaz iste prirode i, prema tome, odobravanje Zahtjeva ne bi izazvalo nepotrebno kašnjenje u ovom postupku niti bi zahtijevalo produženje vremena za iznošenje odbrane u odnosu na 300 sati koliko je optuženom odobreno.

6. Stoga, uzimajući u obzir sve gorenavedene faktore, Vijeće smatra da je u interesu pravde da se Kralj doda na spisak svjedoka odbrane optuženog na osnovu pravila 65ter umjesto Novakovića, koji će biti izbrisan sa spiska.

7. Shodno tome, na osnovu pravila 53 i 73ter Pravilnika, Vijeće ovim:

a) **ODOBRAVA** Zahtjev; i

b) **NALAŽE** optuženom da podnese ažurirani spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter do 4. marta 2013.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 25. februara 2013.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]